



“Тхугдруб сампа лхюндруб”

***“Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
практика, що спонтанно удійснює усі задуми”:***

збірник текстів для бумцоґу (100,000 офір учти)





Зміст

Вступні молитви

Семирядкова молитва (<i>Цігдун сөлдөб</i>).....	4
Загальна молитва до Майстрів традиції Ньінгма (<i>Кюнзанг дорсем</i>).....	5
Сяйне сонце потрійної віри (<i>Дамдзін намтрүл</i>).....	6
Молитва до корінного Гуру (<i>Огмін чөк'ї</i>).....	10

Основна садгана

Сутнісна щоденна практика (<i>Налджөр г'юн г'ї ньінгпо</i>).....	11
--	----

Дарування учти

Гряди хмар двох надбань.....	20
Накопичення дарувань учти “Сампа лхюндруб”.....	25

Присвяти, прагнення і побажання сприятливого

Завершальна частина, присвята і побажання сприятливого із основної садгани.....	28
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (<i>Чогчу дү жі</i>).....	31
Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи.....	38



Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། ཚེིག་བདུན་གསེལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Семирядкова молитва (Цігдүйн сёлдеб)

ལྷོ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།
བརྒྱ་གེ་སར་ལྗོང་པོ་ལ།
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།
བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།
ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།
བྱིན་གྱིས་བརྟེན་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསེལ།
གུ་ཅ་བརྒྱ་སྐྱོ་ལྷོ།

хунг
орг'ен юлг'ї нубджанг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чоґ гї нгөдруб нье
пема джюнгне жесу драг
кхорду кхандро мангпө кор
кх'є к'ї джесу даг друб к'ї
джін г'ї лаб чір шег су сөл
гуру пема сіддгї хунг

ХУНГ!
На північному заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сиддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



༄༅། ལྷིང་མ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་དྲོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་། །
བརྒྱ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །
སོ་བྱུར་གཞུགས་ཉལ་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
кюнзанг дорсем г'араб ш'ірі сінг
пемакара джеванг нь'шу нга
со зур нуб ньяг терт'он г'я ца сог
ка тер лама нам ла с'олва деб
ཞེས་སློང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,
Г'арабе Дорджé і Шрі-Сінггó,
Падмакарó, царю й двадцять п'ять
учнів і майстр'і род'ів Со, Зур,
Нуб і Ньяг, сто терт'онів — усі
ма'йстри Кама й Тэрма, вам молюсь!

Слова Лонгченпи.



༄༅། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་
སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Сяйне сонце потрійної віри

*Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар
(Дамдзін намтрүл)*

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་། །
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །
 བེ་རོ་དངོས་སྣང་སྣོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །
 ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱབ་དོ་རྗེ་རྩལ། །
дамдзін намтрүл чокг'юр дечен лінг
біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг
бейро нгö нанг лодрö тхае де
ченрезиг ванг кхак'яб дордже цал

Чóкг'юре Дечене Лінгпо, ви —
 Дáмдзіна¹ чудовний прояве;
 О Джам'янгу Кх'енце Вáнгпо, ви
 справжнім Вімаламітрою є.
 Лодрö Тхае, Вайрочáною
 ви проявленим напpавду є.
 О Кхак'ябе Дордже Цáле, ви —
 можний Авалокітешвара.

1 Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трисонга Децена. Чокг'юр Лінгпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладача]



རྒྱལ་པོ་ཇོ་མོ་གློ་ལྷ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །
གཡུ་གླའི་རྒྱལ་པོ་ཚོ་དབང་ལོ་རྩེ་གྲེ། །
ཞི་འཚོའི་ཡང་རྒྱལ་མཐའ་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ། །
ནམ་སྐྱེང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱའི་འབས། །
**г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг
юдрей трүлпа цеванг норбуй де
жи цой янгтрүл кхенчен ратна дже
нам ньинг ролгар дгарма ратней жяб
མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །
འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་བྱི་དང་། །
བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་འབས། །
སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཆི་མེད་དོ་རྩི་རྩལ། །
**цог'ял цал нанг сукха дгарма данг
пхагме джінлаб ратна шірі данг
біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб****

О Цевангу Драгпо, ви царя
Индрабодгі еманация.
О Цевангу Норбу, втіленням
Юдри Ньингпо ви чудовним є.
О пандіто Ратно видатний —
ви Шантаракшита втілений.

Дгарма Ратно — прояв чарівній
Намкхая Ньингпо, і прояве
Єше Цог'ял — Сукха Дгармо, і
Ратно Шрі, сповнена величчю
Ар'я Тари. Самтене Г'ямцо,
направду — Вімаламітра ви.
Чіме Дордже, цілковито ви
звѣршили *Чотири видіння*².

2 чотири видіння Тхөгалу.



ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཚས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྐུ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྐར་ཡང་སྐབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བཙེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐོང་མཛད་སོང་བས་ཅེ་བརྒྱད་སྟོན་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

Ця молитва складається із двох частин. Першу написав Терсей Чотрүүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Пізніше вона була доповнена Володиком Прихистку Ділго Кх'єнце Рінпоче. Хай завдяки їй благословення корінних Гуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плін нашого серця-ума.



༄༅། །རྩ་བའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до корінного Ґуру

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །
རྩ་བའི་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ogmin chök'i ing k'i pходrang ne
düsüm sang'e kyön g'i ngovo nyi
rang sem chöku ngön sum tön dze pa
cavei lamey jhab la sölwa deb**

Сутносте усіх будд трьох часів —
нинішніх, минулих, прийдешніх —
з Аканішти — чистої землі,
із палацу дгармадгату ви
прямо вказуєте мені, що
серце-ум мої на правду є
дгармакаєю, о Вчителю
корінний, молюсь у ваших стіп!



Основна садгана

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་མུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས་ཅུ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་བལྟགས་ཅུ་

Сутнісна щоденна практика (Налджёр г'юн г'ї ньінгпо)

**[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб їжін норбу)**

Тєрма, відкрита Чокг'юром Дечєном Лінгпою

ཀུན་བཟང་སྣང་མཐའ་ཡས་ལ་འདུད་ཅུ་སྐྱབ་སྒྲིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་ནི་ལྷོ་དངོས་རྗེས་གྱིས་ཉམས་སུ་བླངས་ཅུ་

Уклін Самантабгадрі Безмежному Світлу! Цю садгану Ґуру — сутнісну йоґу — слід практикувати як [послідовність] підготовчої, основної і заключної частин.



སྐྱོར་བ་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

ན་མོ།

ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་བར་བཤྱི།

намо

лама дешег дюпей ку

джянгчуб барду к'ябсу чи

семк'е дро ва кюн дон ду

лама санг'е друбпар г'и

Підготовча частина —

Прихисток і зародження наміру Бодгічїтти:

Намо!

Гуру, втілення сугат,

ви є Прихистком моїм

доки я пробуджуся.

Бодгічїтту зароджў

й зádля блага всіх істот

Будду-Гуру звéршу я!



དངོས་གཞི་ཕྱག་རྒྱ་འདི་ལྟར་གསལ།

རྩྱུ་རྩྱུ་ཚེས་རྣམས་ཡེ་ནས་རྣམ་གྲོལ་དེ་བཞིན་ཉིང་།

འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་སྣང་བའི་སྒྲིབ་ཅུང་།

དབྱིངས་རིག་བྱུང་འབྱུག་རྒྱ་ཡི་སྒྲིབ་པོ་རྩྱུ་།

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་རྒྱུངས་།

хунг гри чöнам ене намдрёл дежин ны

öсел еше кянту нангвей трин

инг риг зунг джюг г'ю и нынгпо гри

де ле ö трö нöчю нгöдзин джянг

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཆེ།

འོག་མིན་བསྐྱེད་བའི་ཕོ་བྲང་དབུས་།

རྒྱ་ཡི་རྩྱུལས་གུ་རུ་ཆེ་བའི་མཚོག་།

དབང་དྲག་བརྗིད་ལྡན་དེགས་བའི་ཕོ་ཉ་སྒྲོ་།

цен ны йонг дзог трүлпей жингкхам че

огмін пема дравей пходранг ү

У основній частині виразно споглядай мудру таким чином:

ХУНГ ГРИ!

Всі явища одвіку —

абсолютно вільна таковість.

Осяйна Мудрість — наче всеосяжна хмара.

Сутнісний першосклад причини — ГРІ རྩྱུ་ —

то єдність простору і усвідомлення.

Із нього світло сяє, очищаючи чіпляння

за сприйняття істот і світу наче реальних.

В проявлених просторих чистих землях

із досконалими ознаками,

посеред палацу Аканіштхи Лотосної Мережі

зі складу ГРІ རྩྱུ་ [я постаю як]

Щонайвищий Ґуру Чемчог —



г'ю і грі ле гуру чевей чоґ
 ванґ драґ джі ден дреґпей пхонья тро
 ལྷོ་བོར་ཐབས་ཤེས་ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ལྷའི་དབུས།
 ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་སྐྱ་མ་བདེ་བ་ཆེ།
 བདེ་སྟོང་བྱང་འཇུག་དཀར་དམར་མདངས་དང་ལྡན།
 ལྷན་བྱང་ལྷ་སྐྱངས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་གཟིགས།
 чівор тхаб ше чук'є ньідей ү
 їжін норбу лама дева че
 детонґ зунґджюґ кармар данґ данґ ден
 чєн зунґ та танґ өсел інґ су зіґ
 ཚོས་ཉིད་འགྲུར་མེད་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱའི་སྟེང་།
 དབྱིངས་ཀྱི་སྐྱོན་རིག་པའི་བདུད་རྩི་བསྐྱེལ།
 དབྱེར་མེད་དྲངས་མ་བྱི་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན།
 ལྷ་ལ་ཐེག་གསུམ་ཡོན་ཏན་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

могутній, ярий, в сяйві величі,
 посланців-дрéґп я еманую.
 Понад мою головою — на лотосі,
 на сонці й місяці методу й мудрості —
 клейнод виповнення бажань —
 Гуру Великого Блаженства —
 білий із червоनावим сяйвом —
 єдність насолоди та порожності.
 Погляд очей його
 спрямований в осайний простір.
 В долонях,
 в мудрі рівноваги дгарматі незмінної —
 капала простору
 повна нектару ріґпи-усвідомлення,
 білий склад БАМ བྱི
 їхню⁵ неподільну сутність позначає.



чöньї г'юрме ньям жяг чаг г'ей тенг
 їнг к'ї бгендар рігпей дүці к'їл
 ерме дангма бам їг карпö цен
 ку ла тхег сум йонтен йонг дзог пей
 གསང་མོད་ཚོས་གོས་ཟ་འོག་བེར་ཆེན་བསྐྱབས།
 དབྱ་ལ་ཐེག་མཚོག་ཤེད་ལེ་སྟན་ལྷན་ལྷན་བརྗོད།
 ཉིང་འཛིན་གཡོ་མེད་རྩི་རྩི་སྐྱེལ་གྲུང་གིས།
 རིག་རྩལ་འཇའ་བེར་ཐེག་ལེའི་སྐྱོང་ན་བཞུགས།
 санг пхö чöгö за ог берчен луб
 ү ла тхег чог шей ньен жю джи
 тинг дзін йоме дорджей к'їл трунг гї
 рігцал джязер тхіглей лонг на жюг
 མཚན་ཚམ་ཐོས་པས་བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ།
 རྣན་པས་ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་པའི་གདུང་བ་སེལ།
 རྐྱེན་གསུམ་བདག་ཉིད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་དངོས།

Вбрання таємне, і дгармічні рясї, плащ
 парчевий — всі досконалі якості трьох
 колісниць,
 що прикрашають його Тіло.
 Величчю сяє головний убір Вищої колісницї.
 В ваджровій позї непорушного самадгї
 сидить він в сферї тхігле у променях веселки.
 Це рігпи-усвідомлення проявленість.
 Варто лише ім'я його почути —
 і задуми спонтанно сповнюютьсЯ.
 Згадка про нього усуває всі страждання,
 що від оман і *кlesh* — турбуючих емоцій.
 Він — справжнє втілення
 трьох кай і Трьох Перлин,

5 Склад БАМ — символ неподільної сутності простору і рігпи-усвідомлення.



རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིན་ཕུང་འཕྲོ་།
цен цам тхөпе сампа лхюн г’ї друб
дренпе ньйон монг трүлпей дунгва сел
кусум даг ны кӧнчоғ сум г’ї нгӧ
рабджам цасум г’ямцой трин пхунг тро
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ་།
བརྟན་གཡོ་སྤྱིད་ཞིའི་སྤྱི་དཔལ་ཚེན་པོར་གསལ་།
སྤྱི་རོལ་རིག་འཛིན་རྩལ་འཚང་འཁོར་བཅས་དང་།
ཁྲོ་ཚེན་བཞི་སོགས་མོས་པའི་རྩལ་གྱིས་བསྐྱེད་།
паво кхандро дамчен цоғ к’ї дже
тен йо сіжій чі пал ченпор сал
чірӧл рігдзін цал чанг кхор че данг
тро чен жі соғ мӧпей цулг’ї к’є
མི་འགྲུར་མི་ཤིགས་འོད་གསལ་སྤྱིང་པོའི་ངང་།
ལྷགས་ཀར་ཐབས་ཤེས་བད་ཟླའི་གདན་གྱི་སྤྱིང་།

і випромінює безмежні прояви
Трьох Джерел, що наче океан із хмар.
Він — повелитель сонму д’аків, д’акінь
і вірних обітницям оборонців.
Великославний Владар спокою й буття,
живого й неживого.
Його присутність ясно відчуваю.
Довкола — силою моєї відданості —
від’ядгари могутні з почтом постають,
а також четверо Великих Гнівних й інші.
У стані сутності осяйної —
незмінної і незнищенної,
в [моєму] серці,
на сидінні лотоса і місяця
методу й мудрості —
ество Мудрості — то незмінний ваджра,



དེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་མི་འགྱུར་རྩོུ་རྩོུ་སྐྱབས་ལྷོ་
 ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་རྩིུ་ཡིག་དཀར་དམར་མདངས་ལྷོ་
мінг'юр мішіг' өсел ньінг' пой нганг'
тхуг' кар тхаб ше педей денг'и тенг'
еше семпа мінг'юр дорджей буб'
тінг' дзін семпа гри' иг' кар мар данг'
 རིག་རྒྱལ་འོལ་པ་བདེན་དོན་བཅུ་གཉིས་ཀྱིུ་
 རྩིང་པོའི་སྐྱགས་ཐོང་རང་སྐྱུ་དང་བཅས་འཁོར་ལྷོ་
 འོང་ཟེར་མཁའ་ཁྱབ་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས་ལྷོ་
 རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་མཚོད་པས་མཉེས་ལྷོ་
рігцал рөлпа ден дон чуньі к'и'
ньінг'пой нгаг' тренг' ранг' дра данг' че кхор'
өзер кха кх'яб чогчуй жінг' ду трө'
цасум г'ялва рабджям чөпе ньє'
 རིགས་དྲུག་བརྟན་གཡོའི་བག་ཆགས་སྣང་ཞེན་སྐྱུངས་ལྷོ་

в його⁶ центральній сфері —
 ество Самадгі — то склад ГРІ ཉིུ —
 білий, із саявом червоनावим.

Навкруги нього обертається гірлянда
 сутнісної мантри самозвучної —
 то істина дванадцяти-складова,
 рігпи-усвідомлення проявленість.

Промені світла всеохопного сягнули
 усіх земель десяти напрямів.

Три Джерела і Переможці незліченні
 тішаться дарами.

Звичні тенденції двоїстого чіпляння
 й карму істот шести родів — очищено.

6 Тобто, в центральній сфері ваджри.



ཕྱེ་བརྒྱད་འབྲུང་པོ་ཟེལ་མནན་ལས་ལ་བསྐྱལ་ལོ།
 མཚོག་དང་ཐུན་མོང་ཕྱིན་ལས་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་ལོ།
 ཚུར་འདུས་བདག་ཐིམ་བྱིན་རྒྱབས་རུས་སྟོབས་འབར་ལོ།
 ལྷང་གྲག་སྩ་སྤྲལས་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་བསམ་ལོ།

piṅ drug ten yoi baṅchaṅ nanṅ žen dḅjanṅ
deṅ'ḅ dḅjunṅpo zīlnen le la kul
choṅ danṅ tḅunmonṅ trīnle lḅjunṅ'i dḅrub
ḅurdū daṅ tḅīm dḅjinlab nḅotob bar
nanṅ draṅ lḅa nṅaṅ eḅe rōlpar ḅ'jyur

Духи восьми класів
 підкорені й закликані до дії.
 Діяння вищі та загальні спонтанно звершені.
 Промені світла повернулись,
 розчинилися в мені —
 сповнений силою благословінь,
 могутністю я пломенію.
 З'яви і звуки — виявами Мудрості —
 як божества і мантри постають.

ཨོྃ་ཨུྃ་སྟུྃ་བཟྃ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་སྒྲིལྃ་སྟུྃ་ཨོྃ་

om a hunṅ benḅza ḅuru pema sīddḅi hunṅ

སྤྲལས་ལ་སེམས་བབྲུང་བསྐྱེན་པ་སྟེ། འོད་ཟེར་རྫོག་བ་ཉེ་བར་བསྐྱེན་ལྱིན་རྒྱབས་བསྐྱུ་བ་སྐྱུ་བ་པ་དང་། དགོངས་པའི་ཕྱོག་བབྲུང་སྐྱུ་བ་པ་ཚེན་མོ། སྐབས་སྤྱ་ཉམས་སྤར་
 རྩོད་དབྱངས་བྱུ་མོད་སྲིང་རྩལ། རེས་འགའ་གཏད་མེད་སྤྱལ་པར་བཞག་ཅམ་ཀུན་སྣ་དང་རང་རིག་པུ། དབྱེར་མེད་ཟང་ཐལ་དགོངས་པ་བསྐྱུང་ལོ། ཐུན་མཐར་གསོལ་
 གདམ་དག་སྤང་བསྐྱེད་རྒྱས་པར་བསམ་སྐྱུན། བསྐྱུ་ན་དོ་རྗེའི་ཚོག་རྐང་དུག་དེ་ལྷར་རྩེ་གཅིག་བཙོན་པ་ཡིས་ལོ། མཚོག་ཐུན་བསམ་པ་སྐྱུན་འགྲུབ་འགྲུར་ལོ།



Зосередження на мантрі — це наближення; випромінювання світла — це близьке наближення; збирання благословінь — це звершення; а опанування життєвої сили Мудрості — це велике звершення. Час від часу підсилюй свої медитативні пережиття наспівуванням мантри [Тхөтрєнг Цала]. Іноді спочивай невимушено, ні на чому не зосереджуючись. Повсякчас підтримуй цілковиту відкритість, неподільність божества та рiгпи-усвідомлення. Наприкінці сесії практики читай молитви та зароджуй чисте сприйняття. У розгорнутому варіанті читай “Молитву спонтанного удійснення задумів” (Сампа лхюндрубма), в скороченому варіанті читай “Молитву у шести ваджрових рядках” (Дїсум санг’є). Якщо старанно і односпрямовано практикуватимеш таким чином, найвищі та загальні задуми виповняться спонтанно.



Дарування учти

༄༅། ལུ་ཅུ་འི་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་མཚོན་རྩི་ཚོགས་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱོད་ལུང་བཞུགས།།

Гряди хмар двох надбань

Універсальна офіра учти, заснована на “Молитві у шести ваджрових рядках”, яку можна практикувати із будь-якою садганою Гуру.

Терсей Тулку Чоґтрүл Рінпоче

བཟའ་བུ་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

Підготуй їжу і напої, які маєш, і [промов]:

རྩི་ཡི་ལྷོ།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྤྲུང་སྤྲུང་སུ།
སྣོད་བཅུད་གཉིས་གཞིངས་རྩི་རྩི་ལོངས་
སྤྲོད་གྲུར།

**еше ме лунг чу і нг’о нанг джянг
н’юю жір женг дорджей лонгч’о
г’юр**

Вогонь, вітер, вода Мудрості очищають “справжність” проявів. Вмістище-світ та істоти-вміст — основа проявлена — стає ваджровими насолодами.

ཨོ་ཨུམ་རྗེ་ཏཱ་ལྷོ་སྤྱི་བའི་བྱེད་སྤྲུང་།

**ом а хунг
ха хо гри**

*Освятити за допомогою
ОМ А ХУНГ, ГА ГО ГРІ*



ལྷན་འདྲེན་མཚོང་འབྲུལ་ནི།
 ལྷོ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཚམས་ཤུངས།
 བརྒྱ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལུང་།
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལུང་།
 བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སྲུ་གཤམས་ལུང་།
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ལུང་།
 བྱིད་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱི་ལུང་།
 བྱིན་གྱིས་བཟུང་བྱིར་གཤམས་སྲུ་གསོལ་ལུང་།
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་ན།
 གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་བྱིན་སོལ་ལུང་།
 ཚོགས་མཚོང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར་ལུང་།
 ལྷུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར་ལུང་།
 བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་ལུང་།
 མཚོག་དང་ལུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ལུང་།

ལྷོ་རྒྱལ་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ་ལུང་།
 དངོས་གྲུབ་གྲུན་བདག་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལུང་།
 བར་ཚད་གྲུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དག་པོ་རྩལ་ལུང་།
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྱེལ་འཁོར་སྐྱ་ཚོགས་ལུང་།
 རོ་རྗེའི་ལོངས་སྤོང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལུང་།
 བདེ་སྤོང་བྱང་འབྲུག་ཚོགས་གྱི་དགྱེས་མཚོང་འབྲུལ་ལུང་།
 ལྷུགས་དམ་བསྐང་གྱུར་ཉམས་ཚག་སྤྱིག་ལྷུང་བཤམས་ལུང་།
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བཟུང་བྱ་གསོལ་ལུང་།
 བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་ལུང་།
 བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ལུང་།
 ཨོ་ལྷོ་རྒྱ་བརྒྱ་གྲུ་ཅུ་བརྒྱ་སྤྱི་རྒྱུ་ལུང་།



Запрошення і дарування:

хунґ

**орґ'єн юлґ'ї нубджянґ цам
пема ґесар донґпо ла
ямцен чоґ ґі нґөдруб ньє
пема джюнґне жєсу драґ**

**кхорду кхандро манґпө кор
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї
джін ґ'ї лаб чір шеґ су сөл
дөйон цоґ ла чєн дрєн на**

**не чоґ діру джін пхоб ла
цоґ чө єше дүцір ґ'юр
друб чоґ даґ ла ванґ жі кур
ґєґ данґ лоґ дрєн барче сөл
чоґ данґ тхунмонґ нґөдруб цөл**

**ХУНґ! На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддґ досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
Я тебе запрошую
на цю учту насолод!
Славну цю місцину ти
сповни сяйвом величі!
А дарунки учти ці —
на нектар одвічної
Мудрості перетвори!**

**Чотири посвячення
ниспошли-даруй мені —
практику удатному!
Усунь перешкоди від
лиходіїв та від тих,
хибним шляхом хто веде.
Ниспошли досягнення
вищих та загальних сіддґ!**



грі

дўсум санг'є гуру рінпоче
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб
барче кюнсел дүдүл драгпо цал
рігдзін г'ямцой к'їлкхор лха цог ла

дорджей лонгчө дөйон г'ямцой трін
детонг зунг джюг цог к'ї г'єчө бұл
тхуг дам канг г'юр ньям чаг діг тунг шяг
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл

чі нанг сангвей барче жі ва данг
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ГРІ!

Падмакаро, Буддо трьох часів,
сіддг Володар, Велич насолоди,
нищиш *мари* і завади всі.

Я тобі й від'ядгарам усім —
незліченній мандалі божеств —
в дар приношу океан із хмар
ваджрових щедрот і втіх, й союз
насолоди та порожності.

Хай бажання Серця сповняться!
Каюсь в хибах і порушеннях!

Силою твоїх благословінь
зовнішні, внутрішні, таємні
перешкоди хай розвіються,
хай спонтанно цілі здійсняться!

ОМ А ХУНГ БЕНДЗА ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



ཞེས་པ་འདི་འང་དམ་པས་གནང་བ་ཚོ་བ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་དོར། མཚོག་སྒྲིང་གཏེར་སྐྱལ་མིང་པས་བྲིས་པ་བྱ་རྒྱུ། །།

Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та офіру помічника Дүдүла, це написав той, кого звати Чоклінг Терсей Тулку⁷. Субгам.

⁷ Терсей (тиб.) — син тертёна. Чоклінг Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінга”. Терсей Тулку — син Кёнчог Палдрён (дочки Чокг’юра Лінгпи), був перенародженням старшого сина Чокг’юра Лінгпи — Цеванга Драгпи.



Накопичення дарувань учти

༄༅། །བསམ་སྐྱོན་མའི་ཚོགས་བསྐྱུས། །

Стисле дарування учти “Спонтанного удійснення задумів”

(Самлхюнмей цогдүй)

Кюнзанг Г’юрме Цеванг Драгпа

ན་མོ་གུ་ཅ་མ་སུ་ནི་རྒྱ།

Намо Гуру мага нідібг’я!

ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་བསམ་སྐྱོན་མའི་ཚོགས་འབྱུང་སྐབས།

Під час накопичення ста тисяч учт “Спонтанного удійснення задумів” згідно [циклу терм] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб іжін норбу) [промов]:



ཨོྲཱུཿཨྲི། ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཙ་གསུམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ། །
 འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་འབུལ་དགེལ་བསྐྱངས་ཏེ། །
 ཉམས་ཆག་མཐོལ་བཤགས་དག་བགེགས་བསྐྱལ་བ་ཡི། །
 ཤ་བྲག་ཞལ་སྟོབ་སྟག་ལ་དབང་བས་རོལ། །
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །
 བསམ་བ་སྐྱེན་གྱིས་འགྲུབ་བར་མཛེད་དུ་གསོལ། །
 ཨོྲཱུཿཨྲི་སའ་མ་རྒྱ་བུ་མཇུ་ལ་ས་བ་རི་སྐྱེ་ར་ག་ཉ་ཙ་ག།
 བུ་ཙ་ལ་ཏེ། ལྷ་ཚོལ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ལྷ་སི་སྐྱེ།

om a xunḡ lama riḡdzin casum k'iłkhor lha
dīr sheḡ coḡk'i chōbül ḡ'ε kanḡ te
nyam chaḡ tḡöl shyḡ draḡeḡ dralwa i
shytraḡ jyal toḡ lhaḡ la vanḡve röḡ
chīnanḡ sanḡvay barche žīva danḡ
sampa lḡjunḡ'i dḡubpar dzedu söl
om a xunḡ sarva maḡa ḡuru menḡala
saparīvara ḡanaḡakra puḡza kḡaḡi
uḡiḡḡa balinḡḡa bḡak'yaḡi soḡa

OM A ХУНГ'!

Гуру, від'ядгари й Трьох Джерел
мандала божеств, прийдіть сюди!

Радо всолодіться учтою!

В хибах і проступках каюся.

Mar і лиходіїв звільнених
плоть і кров підношу вам до вуст.

Ті, кому призначені дари
залишків — ви ними тіштеся!

Зовнішні, внутрішні, таємні
перешкоди хай вгамуються.

Наміри, бажання, задуми
хай спонтанно звершаться, молю!

OM A ХУНГ' САРВА МАГА ГУРУ МЕНДАЛА
САПАРИВАРА ГАНАЦАКРА ПУДЗА КХАХІ
УЦІШТА БАЛІНГТА БГАК'ЯСІ СОХА



ཞེས་གྲངས་གསོག་གོ།

Накопичуй таким чином.

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་མཁོ་བས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་ཀུན་བཟང་འགྱུར་མེད་ཚོ་དབང་གཤམ་པས་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་དགའ་བ་དང་ཕོར་གཉེར་གཞུང་ལས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་ཏེ་
བྲིས་པ་དགོ། །

Відчуваючи потребу в подібній молитві, Кюнзанг Г'юрме Цеванг Драгпа склав цей дуже стислий текст практики на основі корінного тексту терми, у радісний перший день місяця. На благо!



**Завершальна частина, присвята і побажання сприятливого
[із основної садгани]**

རྗེས་སུ་རྟོག་ཆད་མཐའ་བསལ་བྱུང་།

Наприкінці звільнився від крайнощів постійності й перервності:

སྣོད་བརྩུད་གཞལ་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་བ།

མ་བཅོས་སློབ་མེད་འོད་གསལ་ངང་།

**но́чю жял є к'ілкхор па
мачо трөме өсел нганг**

ཅིར་སྣང་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྒྱུད་སྣོད་

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས་པ།

**чір нанг дечен юнг друнг лха
дудрал мепей чаг г'яр женг**

Світ та істоти, і палац

у головному божестві мандали розчиняються.

Осяйний стан — це непідробна простота,
що вільна від концепцій.

Всі прояви з'являються як мудра

за межами появи і зникання —
незмінні божества великого блаженства.



བཙོ་མོན་རྒྱས་གདབ་ཤིས་པ་བརྗོད།

Запечатуй присвятами і прагненнями, і проголошуй побажання сприятливого:

རྟོ་རིག་འཛིན་ལྷ་མ་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུ་ཡི།
བསོད་ནམས་གང་མཆིས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བརྟུང་།
ཀུན་གྲང་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ནས།
རྩ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**го ріґдзін лама друбпей дребу і
сöнам ґанґ чі дровей ґ'ю ла нґо
кюн к'янґ са лам йонтен тхарчін не
цасум к'ілкхор лха і таші шöґ**

Go!

Присвячую свідомості істот
усі надбання блага, що є плодом
звершення Ґуру-Від'ядгари.

Хай всі розкриють досконалим чином
чесноти бґумі і шляхів.

Нехай сприяють
божества мандали Трьох Джерел!

རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་འདི་སྟེ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཤིས་སྐྱབས་པར་གྱི་སྟེ་ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱུ།

За допомогою цієї щоденної йoґи, що сповнена глибоким смислом, зверши два види досягнень.

Самаю запечатано, запечатано.



སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་གླིང་བས་སྐྱུན་དངས། བརྒྱ་འོད་གསལ་མདོ་ལྷགས་གླིང་བས་དག་པར་ཕབ་པ་ལས། ཁོལ་དུ་ལྷུང་ཞིང་དོ་རྗེའི་ཚོག་གི་མཚམས་སྐྱོར་བ་པོ་
བརྒྱ་དབང་ཆེན་ལས་རབ་དོ་རྗེས་སོ། །

Цей текст є термою, відкритою великим втіленим тертоном Чокг'юром Лінгпою. Пема Ёсел До-нгаг Лінгпа⁸ розшифрував текст терми і підготував чистовий варіант рукопису. Пема Вангчен Лераб Дордже⁹ адаптував його і доповнив ваджровими словами.

8 Джам'янг Кх'енце Вангпо.

9 К'ябдже Тулку Ург'ен Рінпоче казав, що Пема Вангчен Лераб Дордже — це скоріше за все Кх'юнгтрүл Карджам Рінпоче.



༄༅། རྩོམ་ཆེ་དབྱིངས་དགེལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཟུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རྩུ་སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྩོམ་ཆེ་དབྱིངས་གྱི་དགེལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་
རྩོམ་ཆེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཕྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཤེ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཕྱགས་དམ་ཅི་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཤེ།

Уклін Гуру! В десятій день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздоблений бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྣམ་དང་བཅས་ཤིང་།
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འཁྲོ་ཚོས་སྦྱོང་ཚོགས་ཤིང་།
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྣེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཤིང་།
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟང་ལྷའི་གདན་ལ་བཟུགས་ཤིང་།
**чогчу дү жій г'ялва се данг че
лама їдам кхандро чок'йонг цог
малю жінг гі дүл ньє шєгсу сөл
дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг**

Переможні будди десяти
напрявів і чотирьох часів,
із синами-бодгісаттвами,
сонми Гуру, Їдамів, Дакінь,
Оборонців Дгарми — вас прошу:
всі без винятку прийдіть, немов
порошинки незліченнії.
І навпроти мене в просторі



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།
 ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།
 རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྲུང་།
 སྲོན་གྱི་ལྷིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло
чі нанг сангва дежін ньї к'ї чö
тенчог дешег намк'ї чен нга ру
нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг
 ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤམས།
 ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམས།
 བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
 རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བར།
дантей миҕе г'йопе рабту шяг
чінче деле догчир даг ги дам
сöнам гецог кюнла ї ранг нго
г'ялвей цогнам нья нген мида вар

ви займіть сидіння з лотосів
 та місяців. Вас вшановую
 тілом, мовою, серцем-умом.
 Зовнішні, внутрішні, таємні
 вам дари підношу, і також
 таковість як дар принóшу вам.

Перед усіма Сугатами —
 щонайвищими опорами —
 відчуваю сором за усі
 скоєні раніше дії злі.
 Каюсь цілковито у лихих
 діях, що і досі я чиню.
 Щоб в подальшому зріктися їх
 відтепер приборкаю себе.
 Всім надбанням блага і заслуг



ཐལ་སྐྱོད་གསུམ་དང་ལྷ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།
 དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།
 འགོ་རྣམས་ལྷ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
 སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

денö сум данг ламе чöкхор кор
ге цог малю дровей г'ю ла нго
дронам ламе тхарпей сар чин шöг
санг'е сече дагла гонг су сöл
 བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།
 རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྱི་དང་།
 འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།
 དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།
даг ги цампей мөнлам раб занг ди
г'ялва кюнту занг данг десе данг
пхагпа джямпал янг к'и кх'енпа тар
дедаг кюнг'и джесу даг лоб шöг

я радію. Будди, вас молю:
 у нирвану не відходьте та
 обертайте кóлесо Вчення
 Дгарми, що неперевершена,
 а також Трьох Кошиків Учень.

Всі надбання блага повністю
 я присвячую плинү буття
 всіх істот: хай осягнүть вони
 звільнення неперевершене.

Будди й бодгісаттви, вас прошу:
 зважте на менé! Цим прагненням
 досконалим, що я розпочав,
 мудрість хай наслідуватиму
 Переможця-Самантабгадрі



བཟླན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལྷོ་
ལྷོ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་ལྷོ་
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་ལྷོ་
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟུག་དུ་བརྟུག་པར་ཤོག་ལྷོ་
тенпей палг'юр лама ринчен нам
намкха жінду кюнла кх'ябпар шöг
ньда жінду кюнла селвар шöг
риво жінду тагту тенпар шöг
བཟླན་པའི་གཞི་མ་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ལྷོ་
ལྷོ་གསལ་མཐུན་གྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག་ལྷོ་
བཟླན་པའི་སྤོང་པོ་གསང་སྤྱད་སྤྱད་པའི་སྤོང་ལྷོ་
དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་ལྷོ་
тенпей жима гэндүн ринпоче
тхуг тхюн трім цанг лабсум г'ї чюг шöг
тенпей ньингпо санг нгаг друпей де
дамциг ден жинг к'едзог тхарчин шöг

і його синів, й шляхетного
Манджушрі. Безцінні Вчителі —
Велич Вчénня — хай усі вони
наче небо все охоплюють,
наче сонце й місяць сяють скрізь,
наче гори довго хай живуть!

Вчень основа — Сангга безцінна —
хай у злагоді живе, і чистою
в поведінці буде, і у Трьох
Тренуваннях досвідченою.
Вчень ядро — громада практиків
Мантри Потаємної нехай,
обітниць-самай тримаючись,
звершить Розвиток й Довершення.



བལྟན་པའི་ལྷན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
ཚབ་མིང་རྒྱས་ཤིང་བལྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།
བལྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།
སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**тенпей джіндаг чөк'йонг г'ялпо янг
чябсі г'є шинг тенла менпар шög
тенпей жяб дег г'ял риг лönпо янг
лодрö рабпхел цалданг денпар шög**
བལྟན་པའི་གསོལ་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།
ལོངས་སྐྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།
བལྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།
བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།
**тенпей соче кх'імдаг джöрдэн нам
лонгчö ден жинг ньєрце мепар шög
тенла депей янгпей г'ялкхам кюн
дек'ї ден жинг барче живар шög**

Царі Дгарми — Меценати Вчень —
володіння хай розширюють
і сприяють Вчєнням буддовим.

Урядовці й знать — Служники Вчень —
хай стають ще більш розумними,
хай ресурсів вдосталь буде в них.

Хай господарі заможні всі —
Благодáрі Вчєння — матимуть
статки, й збитків хай не знатимуть.

Хай держави та народи всі,
що у Дгарму вірять, житимуть
в мирі, щáсливо, без перешкод.



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**лам ла не пей налджёр дагньї к'янг
дамцїг мїньям сампа друпар шöг
даг'ла занг нгєн лек'ї дрел г'юр ганг
некаб тхартхуг' г'ялве дже дзін шöг
འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་བྱུགས་ནས་།
ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤིང་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
**дронам ламе тхеґпей ґор жюґ не
кюнзанг' г'ялсі ченпо тхобпар шöг****

དེ་ལྟར་གྱི་སྐོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱེད་ས་མ་ཡིད་རྒྱ་རྒྱེད།

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Що ж до мене — йогїна, який
на шляху знаходиться, нехай
не порушуватиму своїх самай
ї хай задуми мої удїйсняться.

З ким зв'язок кармічний маю я —
добрий чи поганий — хай за вас
будди дбають завжди і тепер.

Істоти усі, зїйшовши на
досконалу Колїсницю, хай
досягнуть Самантабгадрову
превелику сферу володїнь.



ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་པས་གནས་མཚོག་སང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡམ་རུར་བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྟེགས་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་
ལྷོ་མ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕམ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་
དག་པར་བཟུས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། ། །

Великий тертён Чокг'юр Лингпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей [Рінчен Цегпа], яка розташована на схилі з правого боку славетної святої місцини Небесна скеля великого лева [Сенгчен Намтраг]. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одерж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!



Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄། ལྷལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །
འགོ་འདུལ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྐྱིང་བ་ཡི། །
རིང་ལུགས་སྟོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་བ་དང་། །
ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲལ་ཤིས་ཤོག།

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї
ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

Керманичу Океану всіх
втілених величних тертónів,
Чóкґ'юре Дечене Лінґпо, ви
приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди
всюди розпоширюється і
хай усе сприяє множенню
добрих знаків щастя і щедрот!

མཇུ་གློ་པས་སོ། །

Написав Манджугоша¹⁰

¹⁰ Джам'янґ Кх'енце Ванґпо.



***“Семирядкова молитва”, “Загальна молитва до Майстрів традиції Ньінгма”, “Сяйне сонце потрібної віри”,
“Молитва до корінного Гуру”, “Чисте прагнення мандали Ваджрадгату”, “Побажання розквіту діянь Чокг’юра
Лінгпи”***

Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу і читання з автентичними мелодіями і ритмом тибетського оригіналу © Ната Сонам Вангмо, 2019-2022. З подякою Ярославу Литовченко за редакцію першої, невіршованої версії цих перекладів 2019 р.

“Сутнісна щоденна практика”

Переклала з тибетської мови © Ната Сонам Вангмо, 2020, 2022. Із вдячністю Кхенпо Пемі Намг’ялу, Ламі Шерабу Дордже і Ламі Опагу за вчення і коментарі.

“Гряди хмар двох надбань”, “Офіра учти Сампа лхюндруб”

Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу з автентичними мелодіями тибетського оригіналу © Ната Сонам Вангмо, 2020, 2022.

На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS